

Житіе Святителя Іоанна Златоуста*)

聖金口伊鄂昂傳

第一節

聖金口伊鄂昂以三百四十七年生於昂提沃吸亞其父母俱爲極有名望極有錢財者父先空脫居元帥之職母昂呼莎尊貴女也彼夫婦俱奉教人中之耿耿者青年之候生一女越兩載又生一子乃名伊鄂昂先空脫未享家庭之幸福竟遺下寡婦孤兒遂遭大變時昂胡莎年方二十彼鑒諸不幸誠可悲兮毫不動再醮之心一意撫育兩兒以全母儀之道立志方決新悲又起小女兒相繼而死矣於是惟昂胡莎母子二人存焉昂呼莎者尊貴女也希冀其子得能成立故於平日之間教導之極其認真迨伊鄂昂稍長即送之入學校出其所有之積蓄以裁之培之伊鄂昂年十四十五之際由利昂未踐帝位之時亦一教人嗣位之後遂即叛教在位苛待奉教之人專使人民輕視教會以爲己任雖不及殘酷時代之逼迫乃遭其困難亦得謂不堪矣一日由利昂至昂提沃吸亞上廟焚香致祭見廟宇零丁不成格局而彼處相近有聖堂一所見其中士人非凡擁擠遂發怒且設奸險之計窘迫而虐待之堂卽爲之封閉堂中瓦韋泐之聖軀亦命移出城外奉教人雖無可奈何然莫不欣欣然且請且

*) Переведенное на китайскій языкъ учениками Пекинской катехизаторской школы Петромъ Чжанъ и Павломъ Танъ.

出慶此日爲佳節也。當由利昂出令之時，天降大雨，忽將彼處邪神之廟，雷擊電焚。由利昂卽誣爲奉教人所縱之火，遂又出令，封閉該邑至大之聖堂。其中有聖人肥鄂，特利特致命於是役也。且奉教人之被株連者，亦復不少。此情此境，正印於伊鄂昂腦中，其以年輕力薄，雖有志亦不得竟成之。殆由利昂卒，肥鄂多錫乙繼之，與奉教人能相洽，不若由利昂暴戾之不堪矣。伊鄂昂年方十八，已然畢業。昂胡莎見伊鄂昂有口才，善於辯駁，乃復令拜辯士利汪，乃由利昂之襄助者，爲師，專修口才之學，兼習性理。後利汪在臨終時，門人問曰：何人可繼吾師之任？曰：伊鄂昂有口才，有智慧，堪任之。但惜其爲奉教人耳。伊鄂昂本有天然之聰慧，過人之文雅，故從利汪後，卽爲有名之人物矣。卒業之後，依律例卽可執政，但伊鄂昂畏宦途之煩雜，時局之不一，不願爲官，遂受律師之職。於是見多識廣，以審判事故，鮮有不與之相識者。他輩少年，邀其觀劇，於交情上，碍難推却，故不免入此門之境也。雖然，于不正之事，毫不能動其諸念，且足使之驚慌也。於是，看破紅塵，決棄律師之職，而就修士。於此反覆之舉，瓦錫利乙實極力贊成之。瓦錫利乙者，伊鄂昂之同一學校、同一班值、同一程度之善友也。彼等卒業之後，兩相分離，伊鄂昂乃任俗務去矣。而瓦錫利乙則就修士去矣。嗣後，瓦錫利乙有善行，灌于

伊鄂昂耳中、大有感化、且瓦錫利乙又隨時開導、乃使伊鄂昂棄厥職而就修士之舉、毅然決然矣、伊鄂昂當卽稟明老母、奈老母不之許、蓋老母方冀享受幸福、以報劬勞、而乃聞此反覆、實於心有所不忍也、伊鄂昂碍難逆命、故依然侍母在家、乃不視律師之事、舉止行爲儼然修士、伊鄂昂之專任神靈事業、其原因實起於此也、時伊鄂昂年二十有二、乃受聖洗、欲究其遲延受洗之所以然、其故非一端焉、當時之風俗、人必待及笄後、方許受洗、矣、使其慎重機密、而以全心全意領受之也、伊鄂昂之所以不早領洗、其故一、當時昂提沃吸亞異端四起、惑亂民心、與教會爲敵、邑中主教哖連提乙者、被驅城外、伊鄂昂之所以不早領洗、其故二、昂胡莎以異端甚衆、難辯真僞、不敢冒失從事、伊鄂昂之所以不早領洗、其故三、坐此三因、伊鄂昂能不遲遲乎、當此之時、主教哖連提乙已回堂、伊鄂昂乃就之而受洗矣、主教哖連提乙見其有虔敬之心、乃使其爲堂中之誦經者、蓋誦經能使人激昂心志、於善行上更有感情者也、伊鄂昂既任聖堂執事、乃誓曰、諸凡世務之語、永不出諸其口矣、因其憶爲律師之時、於言語上不能謹慎、故在此之後、雖笑話亦絕不出口矣、平靖未幾、忽然又起風波、排教會聲勢汹汹然、又將主教哖連提乙驅出城外、時局又爲之一變、伊鄂昂之母昂胡莎乃卒於是時焉、伊鄂

昂有母故之憂兼異端之逼、乃決意棄世俗而任修練、遂邀其友瓦錫利乙同向曠野而往焉、彼等於平日之間、富有著作、述修練者居多、故閭邑居民莫不知彼等爲有德行者、主教等甚願舉彼等爲主教、年少人之任主教職者、果爲當世所罕見、然以彼等之德行觀之、實堪任也、伊鄂昂聞斯音信、自知爲榮、但甚驚異、蓋主教之職、非同小可、自以爲無德無能、不敢自居重任、故辭彼等之請、竟往其欲往、行其欲行、直達向有之目的、舒其積悃爲標準焉、於是與瓦錫利乙作別、獨自前往瓦西利乙則欣然領受、毫不推却、惟以伊鄂昂之分離、不免有所悵悵然耳、伊鄂昂作書六段告諸衷曲、盡述牧者之難處、及其不擔任主教之所以然、方解其悶、自茲之後、伊鄂昂更加虔敬、於善功上大有工夫焉、至昂提沃吸亞相近之山、其中有修後世之福者、有避異端之鋒者、一似上帝之兵丁、行事莫不凜凜然、惟恐罪之或有焉、彼等有常例、半夜起身事奉上帝、畢後稍息片時、至天曉時分、再起事奉、嚮晨課後各自歸房或祈禱、或諷經、或譯聖書、或作訓導、各有專司焉、彼等且定有時刻、諷誦三六九時課、及抵暮課、以事上帝、餘下時間、則工作一切事務、以資生活、凡飲食等事、莫不共同、一似宗徒時代之同心、然無分爾我也、伊鄂昂甚願畢生在彼、但纔及四載、以上帝之命而異其志、蓋光之射出、不當隱

暗處、而當照於四方也、彼受
於困乏、以致得病、乃離曠前、
而回昂提沃吸亞城內、此教
上帝命也、既至、呼連提主野
甚歡迎之、且聖之爲輔祭、實
者、堅辭主教之位、今者、溫過
輔祭之職、其非主命而何、

СОДЕРЖАНІЕ



Объявление.
Имѣя Святѣйшаго Іоанна Златоуста
Офиціальнаго перевода.
Хрѣстіанская Церковь въ Китай.
Корреспонденція.
Мѣсяцъ.
Французскія извѣстія о миссіи въ провинціи Китай.
Въ провинціи Китай.

Китайскій Благовѣстникъ.
Печатно-издательство.
Литографія.
Китайскій Благовѣстникъ.
Печатно-издательство.
Литографія.

Печатно-издательство.
Литографія.
Китайскій Благовѣстникъ.
Печатно-издательство.
Литографія.

昂有母故之憂兼異端之逼、乃決意棄世俗而任修練、遂邀其友瓦錫利乙